

Zmluva o lektorskej činnosti

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**Občiansky zákonník**“)
(ďalej len „**Zmluva**“)
medzi

názov: Slovak Business Agency
sídlo: Miletičova 23, 821 09 Bratislava 2, Slovenská republika
IČO: 30 845 301
registrácia: register záujmových združení právnických osôb vedený Okresným úradom Bratislava, reg. číslo OVVS/467/1997-Ta
štátutárny orgán: Ing. Branislav Šafárik, generálny riaditeľ

(ďalej len „**SBA**“)

a

meno a priezvisko: Kenneth Chul Singer
bydlisko:
dátum narodenia:
číslo cestovného pasu:

(ďalej len „**Lektor**“)

SBA a Lektor ďalej tiež spolu len „**Strany**“ alebo jednotlivo „**Strana**“.

Článok 1. Predmet Zmluvy.

1.1 SBA je vykonávateľom štátneho programu Ministerstva hospodárstva SR 07 K 02 1G na podporu start upov a 07 K 02 1G schémy na podporu start upov (schéma pomoci de minimis) v zmysle zákona č. 231/1999 Z. z. o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov a ďalších dotknutých právnych predpisov SR a Európskej únie (ďalej len „**Program a Schéma**“). SBA v rámci plnenia Programu a Schémy organizuje odborné a informačné podujatie zamerané na problematiku startupov a ich propagáciu pod názvom „*Startup Sharks Roadshow 2015*“, ktoré sa v dňoch 23. až 27. februára 2015 bude konať v troch slovenských mestách – Bratislave, Žiline a Košiciach (ďalej len „**Podujatie**“). Lektor sa zaväzuje, že v rámci Podujatia vykoná v dňoch 23. až 27. februára 2015 pre SBA nasledovné činnosti:

- lektorské činnosti - odborné prednášky podľa Harmonogramu, ktorý tvorí prílohu tejto Zmluvy (ďalej len „**Harmonogram**“),
- mentoring a individuálne poradenstvo podľa Harmogramu,
- rozhovory pre médiá a stretnutia podľa potreby a pokynov SBA a
- iné úkony a činnosti podľa potreby SBA.

1.2 SBA sa zaväzuje, že za vykonanie činností uvedených v bode 1.1 tohto článku Zmluvy zaplatí

Contract for Speaker and Lecturer Activities

concluded pursuant to section 51 of the Act No. 40/1964
Coll. the Civil Code as amended
(hereinafter referred to as the „**Civil Code**“)
(hereinafter referred to as the „**Contract**“)
by and between

name: Slovak Business Agency
registered office: Miletičova 23, 821 09 Bratislava 2, Slovak republic
organization ID No. (IČO) : 30 845 301
registration: Association of legal entities registered at the District Office Bratislava, registration No.: OVVS/467/1997-Ta
statutory body: Ing. Branislav Šafárik, Director General

(hereinafter referred to as the „**SBA**“)

and

name and surname: Kenneth Chul Singer
residing at:
date of birth:
passport No.:

(hereinafter referred to as the „**Lecturer**“)

The SBA and the Lecturer are hereinafter referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“.

Article 1. Subject-matter of the Contract.

1.1 The SBA is the executor of the national program of Ministry of Economy of Slovak Republic 07 K 02 1G to support start ups as well as of the 07 K 02 1G scheme to support start ups (de minimis aid scheme) pursuant to Act No. 231/1999 Coll. on State Aid as amended and other relevant laws of Slovak Republic and European Union (hereinafter referred to as the „**Program and Scheme**“). Within the Program and Scheme SBA organizes specialized and information event focused on startups and their promotion named „*Startup Sharks Roadshow 2015*“ which will take place from February 23, 2015 to February 27, 2015 in three Slovak cities – Bratislava, Žilina and Košice (hereinafter referred to as the „**Event**“). The Lecturer undertakes to perform the following activities within the Event and time period of February 23, 2015 to February 27, 2015:

- lecturing activities - professional lectures under Schedule annexed to this Contract (hereinafter referred to as the „**Schedule**“),
- mentoring and individual counselling under Schedule,
- media interviews and meetings as necessary and under the instructions of the SBA and
- other actions and activities under the SBA's needs.

1.2 SBA undertakes to pay remuneration for performance of the activities set forth in paragraph 1.1 hereof in amount

Lektorovi odmenu vo výške a za podmienok dohodnutých v Článku 2. Zmluvy.

Článok 2. Odmena.

2.1 SBA sa zaväzuje, že za riadny a včasný výkon činností uvedených v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy uhradí Lektorovi odmenu v celkovej výške 13 711,50 EUR brutto (slovom: trinásťtisícšesťstošesťdesiat eur a päťdesiat centov) (ďalej len „**Odmena**“).

2.2 Odmena je splatná do desiateho dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k riadnemu splneniu záväzku Lektora v zmysle Článku 1. bod 1.1 Zmluvy. SBA je povinná zaplatiť Odmenu na bankový účet Lektora č. (ďalej len „**Bankový účet**“).

2.3 Lektor nemá právo požadovať od SBA preddavok na Odmenu. Strany sa dohodli, že Odmena zahŕňa akékoľvek náklady a/alebo hotové výdavky Lektora ktoré mu v súvislosti s plnením záväzku podľa tejto Zmluvy vzniknú.

2.4 Lektor berie na vedomie, že cestovné poistenie, úrazové poistenie a poistenie liečebných nákladov na území SR si v plnom rozsahu zabezpečuje Lektor sám a na vlastné náklady.

Článok 3. Práva a povinnosti Strán.

3.1 Lektor je povinný najmä:

- a) vykonať činnosti uvedené v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy osobne, zodpovedne, odborne a dodržiavať podmienky stanovené v tejto Zmluve,
- b) postupovať pri výkone činností uvedených v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy tak, aby nepoškodil a/alebo neohrozil dobrú povesť SBA,
- c) vopred oznámiť SBA akékoľvek skutočnosti, ktoré bránia riadnemu plneniu jeho záväzkov v zmysle tejto Zmluvy,
- d) poskytovať SBA všetku možnú súčinnosť potrebnú pre riadne plnenie záväzkov SBA podľa tejto Zmluvy.

3.2 SBA je povinná najmä:

- a) uhradiť Lektorovi Odmenu vo výške a za podmienok stanovených v Článku 2. tejto Zmluvy,
- b) poskytovať Lektorovi všetku možnú súčinnosť potrebnú pre riadne plnenie záväzkov Lektora podľa tejto Zmluvy.

and under conditions stipulated in Article 2. hereof.

Article 2. Remuneration.

2.1 In consideration for the duly performance of the activities set forth in paragraph 1.1 hereof, the Lecturer shall be entitled to the remuneration in total amount of EUR 13,711.50 gross (in words: thirteen thousand seven hundred eleven euros and fifty cents) (hereinafter referred to as the “**Remuneration**“).

2.2 The Remuneration is due to 10th day of the month following the month in which the obligation of the Lecturer pursuant to the paragraph 1.1 hereof was duly performed. The SBA shall be obliged to pay the Remuneration to the bank account of the Lecturer No. (hereinafter referred to as the “**Bank account**“).

2.3 The Lecturer shall not be entitled to require from the SBA any advance payments of the Remuneration. Parties have agreed that any costs and/or expenses of the Lecturer incurred when performing the activities or in any other respect hereunder shall be included in Remuneration.

2.4 The Lecturer acknowledges that he/she solely and in full extent shall arrange his/her travel insurance, accident injury insurance and medical insurance in Slovak Republic at his/her own expense.

Article 3. Rights and duties of the Parties.

3.1 The Lecturer shall be obliged in particular:

- a) to perform the activities set forth in paragraph 1.1 hereof personally, responsibly and professionally and to comply with the terms stipulated herein,
- b) to act and behave in such a way as not to endanger or damage the SBA's reputation when performing the activities set forth in paragraph 1.1 hereof or in any other respect hereunder,
- c) to inform the SBA in advance of any facts impeding the fulfilment of Lecturer's obligations hereunder,
- d) to provide SBA with all possible cooperation necessary in order to duly fulfill its obligations hereunder.

3.2 The SBA shall be obliged in particular:

- a) to provide the Employee with the Remuneration in amount and under conditions stipulated in Article 2. hereof,
- b) to provide the Lecturer with all possible cooperation necessary in order to duly fulfill his/her obligations hereunder.

Article 4. Termination of the Contract.

4.1 This Contract, unless herein stated otherwise, terminates upon the date of the termination of activities stipulated in the paragraph 1.1 hereof.

Článku 1. bod 1.1 Zmluvy.

4.2 Túto Zmluvu možno tiež skončiť písomnou dohodou Strán k určitému dňu.

4.3 SBA je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť s okamžitou účinnosťou v prípade, ak Lektor poruší povinnosti stanovené v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy.

Článok 5. Osobné údaje a Súhlas.

5.1 Lektor týmto súhlasí s tým, aby SBA zhromažďovala po dobu neurčitú v databázach a pod. osobné údaje týkajúce sa Lektora a poskytnuté SBA Lektorom alebo treťou osobou v súvislosti so vzťahom založeným touto Zmluvou (ďalej len „**Osobné údaje**“), a aby Osobné údaje spracovával, buď automatizovane alebo manuálne za účelom vyplácania Odmeny, iných prípadných peňažných a nepeňažných plnení, ako aj zmluvných záležitostí všeobecne a pre archivačné a štatistické účely. Poskytovanie Osobných údajov SBA a oznamovanie ich prípadných zmien je vyžadované príslušnými zákonmi, a to najmä na účely spracovania Odmeny. Lektor môže uplatniť svoje právo na prístup a opravu Osobných údajov, ktoré sa ho/jej týkajú, prípadne požadovať nápravu porušenia povinností pri spracovaní Osobných údajov, kontaktovaním personálneho oddelenia SBA.

5.2 Lektor má právo odvolať svoj súhlas so spracúvaním Osobných údajov podľa tejto Zmluvy v prípadoch, kedy je SBA oprávnená spracúvať Osobné údaje len na základe súhlasu Lektora, a to (i) výlučne v písomnej forme, (ii) nie so spätnou účinnosťou a (iii) nie počas trvania účelu na spracúvanie Osobných údajov s výnimkou prípadu, ak SBA poruší svoje povinnosti voči Lektorovi ohľadom ochrany Osobných údajov.

5.3 Lektor udeľuje SBA súhlas na použitie mien, podobizní, obrazových snímok, obrazových a zvukových záznamov a obrazovo-zvukových záznamov či iných prejavov osobnej povahy Lektora (ďalej len „**Súhlas**“).

5.4 SBA je oprávnená použiť predmety ochrany podľa bodu 5.3 tohto článku Zmluvy sama alebo prostredníctvom tretej osoby všetkými známymi spôsobmi použitia a v neobmedzenom rozsahu.

5.5 Lektor udeľuje Súhlas na celý čas trvania doby právnej ochrany predmetov uvedených v bode 5.3 tohto článku Zmluvy.

4.2 This Contract may also terminate upon written agreement of the Parties to a specific date.

4.3 The SBA shall be entitled to withdraw from this Contract with immediate effect if the Lecturer breaches any of his/her obligations set forth in paragraph 1.1 hereof.

Article 5. Personal Data and Consent.

5.1 The Lecturer hereby agrees that the SBA collects in databases and the like for an indefinite time period, personal data relating to the Lecturer and provided to the SBA by the Lecturer or by a third person in relation to the relation established hereby (hereinafter referred to as the “**Personal Data**”) and that the SBA processes the Personal Data, both automatically or manually, for the purpose of payment of the Remuneration, other monetary and non-monetary performance, as well as contractual matters in general and for archiving and statistical purposes. The provision of the Personal Data to the SBA and the announcement of any of their subsequent changes is required by applicable laws, and in particular for the purpose of processing of the Remuneration. The Lecturer may exercise the right to access and correct the Personal Data that concerns him/her, or possibly seek remedies in the event of any breach of duties regarding the processing of the Personal Data, by contacting the Human Resources Department of the SBA.

5.2 The Lecturer is entitled to withdraw his/her consent with the procession of the Personal Data hereunder in case when the SBA is entitled to process the Personal Data only with the consent of the Lecturer, and that (i) exclusively in writing, (ii) not with retroactive effect and (iii) not during the existence of purpose for the procession of the Personal Data except for when the SBA breaches its obligations to the Lecturer regarding the Personal Data protection.

5.3 The Lecturer hereby grants consent to use the names, portraits, visual images, video and audio recordings and image-sound recordings or other personal characteristics of the Lecturer to the SBA (hereinafter referred to as the “**Consent**”).

5.4 The SBA is entitled to use the objects of the protection referred to in paragraph 5.3 hereof itself or through a third party by means of all known modes of usage and without restriction.

5.5 The Lecturer grants the Consent to the entire duration of the period of legal protection of objects referred to in paragraph 5.3 hereof.

5.6 The SBA is entitled to assign the Consent without previous consent of the Lecturer.

Article 6. Confidentiality duty.

Článok 6. Mlčanlivosť.

6.1 Lektor sa zaväzuje:

a) zachovávať voči tretím osobám mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti s plnením záväzku podľa tejto Zmluvy, najmä, nie však výlučne, o obchodných vzťahoch a kontaktoch SBA, o vnútornej organizácii a činnosti SBA;

b) zachovávať voči tretím osobám mlčanlivosť o výške jeho Odmeny a ďalších prípadných plneniach poskytovaných Lektorovi podľa tejto Zmluvy.

6.2 Povinnosť mlčanlivosti nie je časovo obmedzená.

6.3 Povinnosti mlčanlivosti môže byť Lektor zbavený iba písomným vyhlásením SBA o zbavení povinnosti mlčanlivosti v určenom rozsahu.

Článok 7. Záverečné ustanovenia.

7.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami. Keďže je táto Zmluva povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (zákon o slobode informácií), účinnosť nadobúda jej zverejnením v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, ktorý je dostupný na <http://www.crz.gov.sk/>.

7.2 Zmluvný vzťah medzi Stranami (vrátane práv a povinností Strán výslovne neupravených v tejto Zmluve) sa riadi slovenskými právnymi predpismi, najmä Občianskym zákonníkom. V prípade, že sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, nie je tým dotknutá platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Pre spory z tejto Zmluvy (vrátane sporov o jej platnosť, účinnosť, zmenu, plnenie a ukončenie) je daná právomoc slovenských súdov.

7.3 Lektor je svojím odborným zameraním, skúsenosťami a znalosťami jedinečným na trhu obdobných profesií a ako nepodnikateľ nemá v zmysle zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov postavenie uchádzača ani záujemcu.

7.4 V prípade, ak pri výkone činností uvedených v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy vznikne dielo, ktoré je dielom v zmysle ustanovenia § 7 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len "Autorský zákon"), Lektor týmto udeľuje

6.1 The Lecturer undertakes:

a) to keep confidential with regard to third persons all matters that he/she has learnt about in connection with the performance of the activities, particularly but not solely, about business relationships and contacts and the SBA's internal organization or the business activities;

b) to keep confidential with regard to third persons the amount of his/her Remuneration and other possible performances provided by the SBA to the Lecturer hereunder.

6.2 Confidentiality duty is not time limited.

6.3 The Lecturer can be exempted from the confidentiality duty solely by the SBA's written declaration on the exemption of the confidentiality duty in the specified extent.

Article 7. Final provisions.

7.1 This Contract shall enter into force upon its signing by both Parties. As the Contract is mandatorily disclosed pursuant to Section 5a of Act. No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information (Freedom of Information Act), it shall take effect upon its disclosure in the Central registry of contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic, which is available on <http://www.crz.gov.sk/>.

7.2 The contractual relation of the Parties (including the rights and obligations of the Parties not explicitly provided for herein) is regulated by the Slovak legal regulations, in particular by the Civil Code. Should any provision hereof becomes invalid or ineffective, the validity or effectiveness of the remaining provisions hereof shall not be affected. The disputes arising out of this Contract (including disputes on its validity, effectiveness, performance, and termination) shall be in the competence of the Slovak courts.

7.3 In consideration for Lecturer's professional focus, experience and knowledge, the Lecturer is the unique in the market of similar professions and as a non-entrepreneur he/she has not the status of tenderer and/or candidate pursuant to the Act No. 25/2006 Coll. on Public Procurement as amended.

7.4 Where in the performance of the activities referred to in paragraph 1.1 hereof the work, which meets the legal definition of a „work“ under the Section 7 of the Act No. 618/2003 Coll. on copyright and rights related to copyright as amended (hereinafter referred to as the "Copyright Act"), is created, Lecturer hereby grants SBA a licence to

use such work or any part thereof to all known uses of a work specified in Section 18 Subsection 2 of the Copyright Act (hereinafter referred to as the "Licence 1"). The Lecturer grants the Licence 1 for no consideration, for the duration of his/her rights to work and for unlimited

Lektor udeľuje Licenciu 1 bezodplatne, na dobu trvania práv k dielu a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu. Lektor zároveň udeľuje SBA súhlas na poskytnutie súhlasu tretej osobe na použitie diela v rozsahu udelenej Licencie 1 (ďalej len "**Sublicencia 1**").

7.5 V prípade, ak pri výkone činností uvedených v Článku 1. bod 1.1 Zmluvy vznikne umelecký výkon, ktorý je umeleckým výkonom v zmysle ustanovenia § 5 ods. 13 Autorského zákona, Lektor týmto udeľuje SBA súhlas na použitie takéhoto umeleckého výkonu (licenciu) a to na všetky známe spôsoby použitia umeleckého výkonu uvedené v ustanovení § 63 ods. 2 Autorského zákona (ďalej len "**Licencia 2**"). Lektor udeľuje Licenciu 2 bezodplatne, na dobu trvania práv k umeleckému výkonu a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu. Lektor zároveň udeľuje SBA súhlas na poskytnutie súhlasu tretej osobe na použitie umeleckého výkonu v rozsahu udelenej Licencie 2 (ďalej len "**Sublicencia 2**").

7.6 Akékoľvek zmeny obsahu tejto Zmluvy môžu byť vykonané iba písomnou dohodou oboch Strán. Zmluva bola vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých SBA dostane dve vyhotovenia a Lektor dostane jedno vyhotovenie. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí v obsahu alebo výklade ich jazykových verzií je rozhodujúce slovenské znenie tejto Zmluvy.

7.7 Strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvárajú na základe ich slobodnej vôle, prečítali si jej obsah a na znak súhlasu so správnosťou jej obsahu ju dobrovoľne podpisujú.

7.8 Prílohy: 1. Harmonogram

V _____ dňa _____

Kenneth Chul Singer

V Bratislave, dňa _____

Slovak Business Agency
Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ

material and territorial scope. Lecturer at the same time agrees that SBA grants licence to a third party to use the work within the scope of Licence 1 (hereinafter referred to as "**Sub-licence 1**").

7.5 Where in the performance of the activities referred to in paragraph 1.1 hereof the artistic performance, which meets the legal definition of an „artistic performance“ under the Section 5 Subsection 13 of the Copyright Act, is created, Lecturer hereby grants SBA a licence to use such an artistic performance or any part thereof to all known uses of an artistic performance specified in Section 63 Subsection 2 of the Copyright Act (hereinafter referred to as the "**Licence 2**"). The Lecturer grants the Licence 2 for no consideration, for the duration of his/her rights to the artistic performance and for unlimited material and territorial scope. Lecturer at the same time agrees that SBA grants licence to a third party to use the artistic performance within the scope of Licence 2 (hereinafter referred to as "**Sub-licence 2**").

7.6 Any changes of the content hereof may be made only by written agreement of both Parties, unless the Civil Code stipulates otherwise. This Contract has been executed in three counterparts in Slovak and English language, out of which the SBA shall receive two counterparts and the Lecturer shall receive one counterpart. In the event of any discrepancies regarding its content or interpretation, the Slovak language version hereof shall prevail.

7.7 Both Parties declare that they conclude this Contract of their free will, they have read its content and as evidence of their consent to its wording they voluntarily sign it as correct.

7.8 Annex: 1. Schedule

In _____ on _____

Kenneth Chul Singer

In Bratislava, on _____

Slovak Business Agency
Ing. Branislav Šafárik
Director General